Subject matter: Specific Features of Translating “Psychological Detective” feature films.

Author: Maria V. Maluk, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: L. A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

The central theme of this graduation paper is translation of feature films of the genre ‘psychological detective’. One of the problems of film translation is interaction of cinematograph with other sciences such as philosophy, psychology, semiotics, art criticism and etc. Film translation is a difficult process because the translator should have good knowledge in different spheres, have good language skills, etc.

The translator shouldn’t forget about the importance of genre characteristics, specific characteristics of the main heroes, the word choice and the register and other important factors. He should also take into account social factors, the time of the show, the potential audience and the viewers’ age.

The present paper is based on the American TV series “Lie to me”. The film deals with the problem of finding out lies. The “Lie” concept in the film is mainly expressed by means of non-verbal facilities: body movements, facial expressions, tone and pitch of voice, and that poses another problem for the translator who has to take into account not only the text of the film itself but also non-verbal means of communication.